

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 43 (2016)  
**Heft:** 163

**Artikel:** Aipré l'heuvé  
**Autor:** Miserez, Danielle  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045084>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## AIPRÉ L'HEUVÉ

Danielle Miserez (JU), patois de La Courtine, Franches-Montagnes

*N'attentes-pe de moi qu'i vos bëyesse  
Des réjons d'être contre Due qu'i  
vois riûre ;*

*Lai neûe s'finât, l'heuvé se save ;  
mitnaint , dains les tchaimps, dains  
l'bôs, to pairto lai lumiere ât pairtot  
premiere.*

*I seus ïn pô pidayie pai l'bontemps.  
Aivri ât ïn tchaimaint afnat çheuri  
I sens devaint l'affaince è devaint son  
être douçat*

*Enne sorte de fâte de pueracie è d'rire.  
Mai aichèvre mai djoue è en r'bote en  
mes pueres.*

*Jeanne, Georges, boudgis vos, les  
chios sont li*

*Venîtes vite, le bôs tchainte, le bieu  
di cie viñt doraie.*

*Ça défendu de n'pe être li en lai pi-  
tiate di djo*

*I seus ïn véye sondjou qu'é fâte de  
vos.*

*Venis pé i veus ainmaie, être djeute,  
être rétchâle.*

*Craire, eurméchiaie to capou les  
tchoses*

*Vivre sains r'preutchie é roses loues  
épennes.*

*Etre enfin ïn bonhanne que peut aic-  
ceptaie le Bon Due.*

*Oh bontemps ! Bôs chacraie, cie che  
bieu*

*En sent ïn çhioçhe de vif air que viñt  
en vos,*

*Li, bïn loin enne biaintche fenêtre  
s'euvre.*

*En moçhe ço qu'en muse en lai ciaire  
fondou des aves*

*En ont le douçat bonheil d'être aivô  
les ojés*

*È de vois dos l'aissôte des braintches  
di bontemps*

*Ces chires que faint des belles ma-  
nieres en ces daimes.*



Au village. Photo Campion.